

### Część III SIWZ OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA PN.:

**„Tłumaczenie tekstów na potrzeby projektu pn.: „Karpacka Mapa Przygody - wspólna promocja atrakcyjności turystycznej, przyrodniczej i kulturowej małopolsko - preszowskiego pogranicza”**

#### 1. Przedmiot zamówienia .

Przedmiot zamówienia jest świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język słowacki oraz z języka polskiego na język angielski wraz z korektą Native Speaker'a na potrzeby projektu pn.: „Karpacka Mapa Przygody - wspólna promocja atrakcyjności turystycznej, przyrodniczej i kulturowej małopolsko - preszowskiego pogranicza”

obejmuje usługi tłumaczenia świadczone w następujących częściach i zakresie:

#### a) Część zamówienia nr 1 -pn.: „*Tłumaczenia pisemne z języka polskiego na język słowacki wraz z korektą Native Speaker'a*”.

obejmująca tłumaczenia pisemne z języka polskiego na język słowacki wraz z korektą Native Speaker'a tekstów na potrzeby projektu, „Karpacka Mapa Przygody - wspólna promocja atrakcyjności turystycznej, przyrodniczej i kulturowej małopolsko - preszowskiego pogranicza”,

przy założeniu, że jedna strona tekstu wynosi do 1 500 znaków ze spacjami i że wszystkie teksty w języku polskim nie przekroczą liczby 2100 stron.

**Część zamówienia nr 2 -pn.: „*Tłumaczenia pisemne z języka polskiego na język angielski wraz z korektą Native Speaker'a*”**

#### b) obejmująca tłumaczenia pisemne z języka polskiego na język angielski wraz z korektą Native Speaker'a tekstów informacyjnych na potrzeby Projektu, „Karpacka Mapa Przygody - wspólna promocja atrakcyjności turystycznej, przyrodniczej i kulturowej małopolsko - preszowskiego pogranicza” oraz portalu turystycznego pn. Karpacka Mapa Przygody,

przy założeniu, że jedna strona tekstu wynosi do 1 500 znaków ze spacjami i że wszystkie teksty w języku polskim nie przekroczą liczby 1700 stron.

Wskazane powyżej ilości stron tłumaczenia mają charakter szacunkowy i mogą ulec zmniejszeniu maksymalnie o 30% w odniesieniu do każdego z elementów, w stosunku do pierwotnie założonej ilości. W takim wypadku, zmniejszenie ilości któregokolwiek z elementów o maksymalnie 30 %, nie będzie miało charakteru zmiany umowy z Wykonawcą, wymagającej sporządzenia aneksu.

#### 2. Sposób realizacji zamówienia.

Teksty na potrzeby Projektu, do tłumaczenia z języka polskiego na język słowacki i z języka polskiego na język angielski, o których mowa w pkt. 1 a) i b), dostarczone będą Wykonawcy, na wskazany przez niego adres poczty elektronicznej zapisane w plikach Microsoft Word (DOC). Po otrzymaniu od Wykonawcy przetłumaczonych tekstów (wraz z korektą Native Speaker'a), Zamawiający zamieszcza je w makietach

wydawnictw promocyjno – informacyjnych oraz na odpowiednich stronach testowych portalu turystycznego, które następnie zostaną ponownie dostarczone Wykonawcy za pomocą poczty elektronicznej w formacie PDF, wraz z wytycznymi dotyczącymi ewentualnej konieczności dokonania określonych, dalszych korekt przez Native Speakera. Przetłumaczone teksty muszą wpisywać się w założenia graficzne wydawnictw promocyjno-informacyjnych projektu oraz portalu turystycznego pn. Karpacka Mapa Przygody, co może wymusić konieczność korekty- ograniczenie tłumaczeń na niektórych stronach i w poszczególnych akapitach wydawnictw promocyjno-informacyjnych oraz portalu turystycznego.

Korekta Native Speaker'a (osoby, dla której język docelowy tłumaczenia jest językiem ojczystym), musi odbywać się dodatkowo każdorazowo po składzie graficznym: wydawnictw promocyjno-informacyjnych oraz redakcji (umieszczeniu przetłumaczonego tekstu na stronach portalu) portalu, aż do ich ostatecznego zatwierdzenia, przy czym liczba korekt Native Speaker'a, będzie uzależniona od bieżących konsultacji Zamawiającego z Wykonawcą i nie przekroczy trzech korekt Native Speaker'a dla każdego z wydawnictw promocyjno-informacyjnych oraz poszczególnych tekstów portalu.

### 3. Termin wykonania zamówienia.

- 1) Realizacja zamówienia odbywać się będzie w okresie **od dnia zawarcia umowy w sprawie niniejszego zamówienia do dnia 30.04.2013 roku**, dla każdej poszczególniej przyjętej przez Wykonawcę do realizacji Części zamówienia.
- 2) Termin realizacji tłumaczeń pisemnych, **o których mowa w pkt. 1 a) i b) nie może przekroczyć 7 dni** od daty przekazania Wykonawcy tekstów na potrzeby Projektu w języku polskim w formie elektronicznej w wersji Microsoft Word (DOC)-
- 3) Termin korekty Native Speaker'a tekstów informacyjnych na potrzeby Projektu , po składzie wydawniczym i redakcji stron portalu turystycznego **nie może przekroczyć 5 dni** od daty przekazania Wykonawcy makiet wydawnictw i odpowiednich stron testowych portalu wraz z wytycznymi Zamawiającego.
- 4) Szczegółowe terminy realizacji poszczególnych usług uzgadniane będą z Wykonawcą, na bieżąco i stosownie do potrzeb wynikających z etapu realizacji projektu , z zastrzeżeniem pkt. 2 i 3).

### 5. Sposób i forma przekazywania tłumaczeń.

- a) Wykonawca będzie przekazywał na bieżąco Zamawiającemu tłumaczenia pisemne, **o których mowa w pkt. 1 a) i b)**, oraz tłumaczenia pisemne po każdej kolejnej korekcie Native Speaker'a, **o której mowa w pkt.2**, zapisane w plikach Microsoft Word (DOC), pocztą elektroniczną, na wskazane przez Zamawiającego adresy,
- b) Ponadto, najpóźniej w terminie do 7 dni od dnia zakończenia realizacji umowy Wykonawca prześle Zamawiającemu zrealizowane tłumaczenia pisemne opatrzone logotypami Projektu:
  - na płycie DVD/CD w 2 egzemplarzach
  - oraz
  - w wersji papierowej, podpisanej przez tłumacza i Native Speaker'a i Wykonawcę, wraz z oświadczeniem Wykonawcy o przekazaniu praw autorskich do tłumaczeń.

Wykonawca zobowiązuje się dostarczać tłumaczenia pisemne, o których mowa w lit. b) powyżej do siedziby Zamawiającego: Małopolskie Centrum Kultury SOKÓŁ, ul. Długosza 3, 33-300 Nowy Sącz.

Zgodnie z zapisami § 8 Projektu Umowy w sprawie zamówienia publicznego:

Z chwilą przekazania Zamawiającemu tłumaczeń, o których mowa w wyżej w lit. b), Wykonawca przenosi na rzecz Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do tłumaczeń, na czas nieokreślony, bez ograniczenia co do terytorium, na następujących polach eksploatacji:

- 1) utrwalanie, na wszelkiego rodzaju nośnikach,
- 2) zwielokrotnianie techniką druku i wszystkimi innymi technikami videograficznymi, cyfrowymi i elektronicznymi,
- 3) wprowadzanie do obrotu,
- 4) wprowadzanie do pamięci komputera i wykorzystywanie w sieci Internet,
- 5) publicznie wykonywanie albo publicznie prezentowanie,
- 6) wystawianie,
- 7) wyświetlanie,
- 8) wypożyczanie i wynajmowanie,
- 9) wykorzystywanie fragmentów tłumaczeń do reklamy i promocji działań prowadzonych przez Zamawiającego,
- 10) wielokrotne wykorzystanie, w tym w kolejnych dodrukach w nieograniczonej liczbie egzemplarzy w tym także w wersjach obcojęzycznych,
- 11) udostępnianie do wykorzystania instytucjom oraz osobom trzecim w ramach potrzeb Zamawiającego,
- 12) wykorzystanie we wszelkiego rodzaju mediach.

Szczegółowe zapisy w zakresie przeniesienia autorskich praw majątkowych do tłumaczeń zawiera Projekt Umowy w sprawie zamówienia publicznego- Część II SIWZ.